

4a Guemara

אהדר ליה כלילא דיילי נקרינהו לעיניה;

Il entoura sa tête d'une peau de hérisson et lui creva yeux.

יומא חד אתא ויטיב קמיה, אמר חזי מר האי עבדא בישא מאי קא עביד !

Un jour, il est vint et s'assit devant lui et lui dit: voyez, Maître, ce que méchant esclave [Hérode] a fait.

אמר ליה מאי אעביד ליה ?

Il lui dit (*Baba ben Bouta*): Que voulez-vous que je lui fasse.

א"ל (אמר ליה) : נלטייה מר !

Il lui dit (*Hérode*): Que le Maître le maudisse !

אמר ליה : [כתיב] : "גם במדעך מלך אל תקלל"

Il lui dit (*Baba ben Bouta*): " Même dans tes pensées tu ne maudiras pas un roi"
(*Kohélète ch.10 v.20*).

אמר ליה : האי לאו מלך הוא !

Il lui dit (*Hérode*): mais ce n'est pas un roi!

א"ל וליהוי עשיר בעלמא וכתיב: "ובחדרי משכבך אל תקלל עשיר", ולא יהא אלא נשיא וכתיב :
"ונשיא בעמך לא תאור"

Il lui dit (*Baba ben Bouta*): serait-il seulement un homme riche, il est écrit: "Et dans ta chambre à coucher ne maudiras pas le riche" (*Kohélète ch.10 v.20*); et ne serait-il qu'un prince, il est écrit:" Un prince parmi **ton peuple** tu ne maudiras pas" (*Chémot ch.22 v.27*).

א"ל בעושה מעשה עמך והאי לאו עושה מעשה עמך

Il lui dit (*Hérode*): Ceci ne concerne que celui qui agit comme l'un de "**ton peuple**", mais cet homme n'agit pas comme l'un "de ton peuple".

א"ל מסתפינא מיניה

Il lui dit (*Baba ben Bouta*): j'ai peur de lui.

א"ל ליכא איניש דאזיל דלימא ליה דאנא ואת יתיבנא

Il lui dit (*Hérode*): il n'y a personne qui puisse aller et lui dire, puisque nous sommes seuls tous les deux.

א"ל כתיב כי עוף השמים יוליך את הקול ובעל כנפים יגיד דבר

Il lui dit (*Baba ben Bouta*): il est écrit : "l'oiseau du ciel transporte la voix, et celui qui a des ailes rapportera la parole" (*Kohélète ch.10 v.20*).

א"ל אנא הוא אי הואי ידענא דזהרי רבנן כולי האי לא הוה קטילנא להו השתא מאי תקנתיה דההוא
גברא

Il lui dit (*Hérode*): Je suis (*Hérode*). Si je l'avais su que les rabbins étaient si circonspects, je ne les aurait pas tués. Maintenant dites-moi comment cet homme pourra réparer (*le mal qu'il a fait*).

א"ל הוא כבה אורו של עולם דכתיב כי נר מצוה ותורה אור ילך ויעסוק באורו של עולם דכתיב
ונהרו אליו כל הגוים

Il lui dit (*Baba ben Bouta*): il a éteint la lumière du monde comme il est écrit: "car le commandement est une lampe et la Torah est la lumière"; qu'il aille s'occuper de la lumière du monde comme il est écrit "les nations seront éclairées par lui" (*Yisha'yahou ch.2 v.2*)

איכא דאמרי הכי א"ל הוא סימא עינו של עולם דכתיב והיה אם מעיני העדה ילך ויתעסק בעינו של
עולם דכתיב הנני מחלל את מקדשי גאון עוזכם מחמד עיניכם

Certains rapportent que Baba b. Buta lui répondit ainsi: Comme vous avez aveuglé les yeux du monde, (*car les Sages sont appelés "les yeux de l'assemblée*) comme il est écrit: "ce sera si (*à cause*) des yeux de l'assemblée" (*Bamidbar ch.15 v.24*) Allez maintenant vous occuper de l'œil du monde, [*qui est le Temple*] comme il est écrit: " je vais profaner mon sanctuaire, l'orgueil de votre force, le délice de vos yeux" (*Yéh'ézkel ch.24 v.21*)

א"ל מסתפינא ממלכותא, א"ל שדר שליחא וליזיל שתא וליעכב שתא ולהדר שתא אדהכי והכי סתריית [ליה] ובניית [ליה]

Hérode répondit: Je crains le gouvernement [de Rome]. Il lui dit (*Baba ben Bouta*): "Envoyez un émissaire, cela lui prendra une année pour le voyage, il demeurera à Rome un an et cela lui prendra une année pour revenir, et en attendant, vous pouvez démolir et reconstruire le temple;

עבד הכי שלחו ליה אם לא סתרתה אל תסתור ואם סתרתה אל תבני ואם סתרתה ובנית עבדי בישא בתר דעבדין מתמלכין אם זיינד עלך ספרך כאן לא רכא ולא בר רכא הורדוס [עבדא] קלניא מתעביד

Il fit ainsi, et reçu le message suivant [de Rome]: "Si tu n'a pas encore démolit, ne le fait pas; si tu as démolit, ne reconstruit pas; si tu as démolit et déjà reconstruit, ceux qui font du mal, agissent d'abord et demandent la permission par la suite. Bien que tu te pavanés avec ton épée, ta généalogie est ici; [nous savons que] tu n'est ni un Reka ni le fils d'un Reka, mais Hérode l'esclave qui s'est affranchi seul".

מאי רכא מלכותא דכתיב אנכי היום רך ומשוח מלך

Quel est le sens de "Reka"? La royauté, comme il est écrit (*Chmouel-2 ch.3 v.39*)

"me voila aujourd'hui faible (rakh) et oint comme Roi"

ואי בעית אימא מהכא ויקראו לפניו אברך

Et si tu veux dit (*que cela vient d'ici*) (*Béréchite ch.41 v.43*) "il crièrent devant lui Avrèkh" (lorsque Yossef fut nommé vice-roi d'Egypte)

אמרי מי שלא ראה בנין הורדוס לא ראה בנין נאה [מימין] במאי בנייה אמר רבה באבני שישא ומרמרא איכא דאמרי באבני כוחלא שישא ומרמרא אפיק שפה ועייל שפה כי היכי דנקביל סידא סבר למשעייה בדהבא אמרו ליה רבנן שבקיה דהכי שפיר טפי דמיחזי כי אידוותא דימא

Ils avaient coutume de dire: "celui qui n'a pas vu le Temple d'Hérode n'a jamais vu un beau bâtiment".

De quoi était-t-il construit Rabba a dit: de marbre blanc et vert. Certains disent, de marbre bleu, blanc et vert. Les rangées [de pierres] étaient alternées, l'une qui ressortait l'autre qui entrait, de façon à laisser une place pour le ciment. Il voulut le recouvrir d'or, mais les Sages lui conseillèrent de ne pas le faire, car il était plus beau ainsi, il ressemblait aux vagues de la mer.

ובבא בר בוטא היכי עבד הכי והאמר רב יהודה אמר רב ואיתימא ר' יהושע בן לוי מפני מה נענש דניאל מפני שהשיא עצה לנבוכדנצר שנאמר להן מלכא מלכי ישפר עלך וחטאיך בצדקה פרוק ועויתך במיחן עניין הן תהוי ארכא לשלותך וגו' וכתוב כולא מטא על נבוכדנצר מלכא וכתוב ולקצת ירחין תרי עשר וגו'

Comment Baba b. Buta a-t-il pu agir de la sorte (*donner des conseils à Hérode*), voila que Rav Yéhoudah a dit au nom de Rav ou peut être Rabbi Yéhouah ben Levi: "pourquoi Daniel a-t-il été puni? parce qu'il a donné des conseils à Névoukhadnétsar, comme il est écrit (*Daniel ch.4 v.24*) "c'est pourquoi, ô roi, puisse mon conseil te plaire, afin d'expier tes péchés par la justice et tes iniquités en usant de compassion envers les pauvres, ainsi il pourra y avoir un prolongement de ta tranquillité etc." et il est écrit (*Daniel ch.4 v.26*) "tout cela arriva au roi Névoukhadnétsar, après douze mois etc."

איבעית אימא שאני עבדא דאיחייב במצות ואיבעית אימא שאני בית המקדש דאי לא מלכות לא מתבני

Si tu veux tu peux dire que cela est différent pour un esclave puisqu'il est assujetti aux Mitzvot, et si tu veux tu peux dire que cela est différent lorsqu'il s'agit du Temple, qui sans le (*l'intervention du*) roi, n'aurait pas pu être construit.

ודניאל מנלן דאיענש אילימא משום דכתיב ותקרא אסתר להתך ואמר רב התך זה דניאל הניחא למ"ד שחתכוהו מגדולתו אלא למ"ד שכל דברי מלכות נחתכין על פיו מאי איכא למימר דשדוהו לגובא דאריוותא:

D'où apprenons-nous que Daniel a été puni ?

si l'on dit (*qu'on l'apprend du verset*) (*Esther ch.4 v.5*) "Et Esther appela Hatakh" et Rav nous a dit que Hatakh était Daniel Ceci est une réponse suffisante si nous acceptons le point de vue de ceux qui disent qu'il a été appelé Hatakh parce qu'il a été déchu de sa grandeur (*dans le sens littéral "ils l'ont coupé de sa grandeur" coupé se dit "néh'takh" ce qui est similaire à "Hatakh"*)

Mais d'après le point de vue de ceux qui disent qu'il a été appelé Hatakh parce que toutes les questions d'Etat ont été tranchées [Hatakh] selon ses paroles, quelle réponse pouvons-nous donner ?

Qu'il a été jeté dans la fosse aux lions.

הכל כמנהג המדינה:

Tout selon l'usage de la région:

הכל לאתויי מאי

"Tout" pour rajouter quoi?*

* Le mot "tout" est de trop, la Michna aurait pu dire "comme l'usage de la région", si "tout" a été écrit c'est pour rajouter quelque chose.

לאתויי אתרא דנהיגי בהוצא ודפנא:

Pour rajouter* un lieu où l'usage est de construire les clôtures en cœurs de palmiers ou en branches de lauriers.

* Et pour nous signifier que cet usage est acceptable d'après la loi.

לפיכך אם נפל הכותל המקום והאבנים של שניהם:

C'est pour cela que si le mur tombe, l'emplacement et les pierres sont aux deux.

פשיטא

c'est évident!

לא צריכא, דנפל לרשותא דחד מינייהו; אי נמי דפנינהו חד לרשותא דידיה;

Non j'en ai besoin (*il est nécessaire que la Michna l'enseigne, pour pouvoir trancher la loi dans les cas qui suivent:*)

- Dans le cas où le mur serait tombé complètement dans le domaine de l'un d'eux.

- ou si l'un avait déplacé (*toutes les pierres*) dans son domaine (*et que l'autre se soit tu*)

מהו דתימא ניהוי אידך המוציא מחבירו עליו הראיה קמ"ל :

Qu'aurais-tu dis? (*tu aurais pu te tromper et dire que*) l'autre (*celui qui n'a pas les pierres dans son terrain*) voulant retirer quelque chose de chez son ami doit apporter la preuve (*que ces pierres sont légalement à lui*), (*c'est un principe dans la loi des biens mobiliers*), (notre Michna) vient nous apprendre (*que les pierres appartiennent aux deux même dans les cas de figure cités*).

וכן בגינה מקום שנהגו לגדור מחייבין אותו :

et ainsi aussi pour le potager dans la région où l'usage est de faire une clôture, on l'oblige:

הא גופא קשיא

Ceci même est contradictoire!

אמרת וכן בגינה מקום שנהגו לגדור מחייבין אותו

- Tu as dit "et ainsi pour le potager, dans le lieu où l'usage est de faire une clôture, on le force"

(utilisons ces symboles)

- P_{cl} potager dans un lieu où il est d'usage de clôturer, on le force : F

- P_s potager dans un lieu où l'usage n'est pas défini. on dénommera ce potager un simple potager. on ne le force pas: nF)

הא סתמא אין מחייבין אותו

mais dans un simple potager ($P_s nF$) on ne le force pas.

אימא סיפא אבל בקעה מקום שנהגו שלא לגדור אין מחייבין אותו הא סתמא מחייבין אותו

dis la fin (ramène la suite de la Michna):

"mais pour la vallée, dans un lieu où l'usage est de ne pas clôturer V_{ncl} on ne le force pas nF "

donc dans une vallée simple on le force

(ce qui revient à écrire: $V_{ncl} nF \longrightarrow V_s F$

השתא סתם גינה אמרת לא סתם בקעה מיבעיא

Voici que maintenant pour un simple potager on ne le force pas (alors que le dommage de vision y est plus important que dans un champs, cf. 2b) ai-je besoin de dire que pour une vallée simple (on ne le force pas? Or la déduction que l'on fait à partir de la fin de la Michna est qu'on le force à clôturer dans une simple vallée)

(ceci est contradictoire)

Réponse à la contradiction:

אמר אביי ה"ק (הכי קאמר) וכן סתם גינה ובמקום שנהגו לגדור בבקעה מחייבין אותו

Abbayé dit: c'est ainsi qu'il faut dire: (*voici ce qu'à voulu dire la Michna*)

"et aussi pour un simple potager et dans le lieu où l'usage est de clôturer dans la vallée on le force"*

* *Nous avons bien: $P_s = V_{cl} F$.*

objection à la réponse:

אמר ליה רבא אם כן מאי אבל

Rava lui dit: si c'est ainsi, que signifie "mais" (*après avoir traité le cas du potager, la Michna dit "mais dans la vallée", or d'après l'énoncé d'Abbayé le mais n'apparaît pas avant de parler de la vallée!*)

Réponse à la contradiction d'après Rava:

אלא אמר רבא הכי קתני וכן סתם גינה כמקום שנהגו לגדור דמי ומחייבין אותו אבל סתם בקעה כמקום שלא נהגו דמי ואין מחייבין אותו:

Mais, dit Rava, c'est ainsi que la Michna a enseigné (cette loi) "et ainsi un simple potager est similaire à un lieu où l'usage est de clôturer dans la vallée, et on le force, *mais** une simple vallée est similaire à un lieu où l'usage est de ne pas clôturer et on ne le force pas.

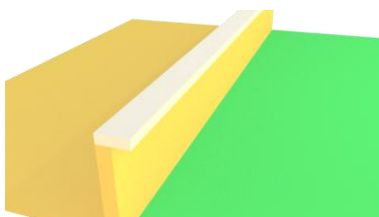
* *D'après cette manière de d'interpréter la Michna, le **mais** apparaît dans l'énoncé.*

אלא אם רצה כונס לתוך שלו ובונה ועושה חזית:

Mais s'il veut, il rentre dans sa propriété, construit et fait un fronton:

מאי חזית? אמר רב הונא אכפיה ליה לקרנא לבר

Qu'est-ce qu'un fronton? Rav Hounna dit replier le rebord vers le dehors.



4a Guemara

ונעביד מלגיו! עביד חבריה נמי מלבר, ואמר דידי ודידיה הוא

Qu'il le fasse vers l'intérieur! (*réponse*) son ami en fera un vers l'extérieur (*c'est à dire à l'extérieur du champ de celui qui a construit le mur*) et dira c'est le mien et le sien (*le mur*)

אי הכי, השתא נמי גיז ליה חבריה ואמר דידי ודידיה הוא!

S'il en est ainsi, son ami peut aussi le découper (*le fronton*) et dire c'est le mien et le sien!

גיזוזא מידע ידיע.

(*on répond*) un découpage est détectable.

איכא דאמרי: אמר רב הונא מיכפא לקרנא מלגיו

Certains disent: Rav Hounna dit: (*que le fronton est le fait de*) replier le rebord vers l'intérieur

ונעבד מלבר!

et qu'il le fasse vers l'extérieur!

גיז ליה חבריה ואמר דידי ודידיה הוא.

(*réponse*) son ami pourra le découper et dire: c'est le mien et le sien.

אי הכי השתא נמי לייף ליה חבריה ואמר דידי ודידיה הוא! ליפופא מידע ידיע;

S'il en est ainsi, (*que le fronton soit dirigé vers l'intérieur du champ du propriétaire du mur*) son ami peut y adjoindre un fronton (*dirigé vers son champ*) et dire : c'est le mien et le sien! (*on répond*) une adjonction est détectable.

והא מבחוץ קתני!

קשיא

Mais la Michna a dit "vers l'extérieur" (le fronton devait être dirigé vers l'extérieur)!

c'est effectivement une question. (*ce qui signifie que cette version pose un problème*).

רבי יוחנן אמר

Rabbi Yoh'anane dit: